Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | przez które ― drogie i największe nam obietnice dane w darze, aby przez te stalibyście się Boskiej uczestnikami natury, uciekłszy [tej] na ― świecie ― żądzy zniszczenia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez które największe nam i drogie obietnice które są dane aby przez nie stalibyście się boskiej uczestnicy natury uciekłszy na świecie przez pożądanie zepsucie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przez które dane nam zostały drogocenne\* i największe obietnice,\*\* abyście przez nie stali się uczestnikami Boskiej natury,\*\*\* \*\*\*\* jako ci, którzy umknęli zepsuciu (obecnemu) na tym świecie\*\*\*\*\* w żądzach,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z powodu czego szacowne i największe nam rzeczy obiecane dał w darze\*, aby poprzez te stalibyście się Boskiej wspólnikami natury, uciekłszy od (tego) na świecie przez pożądanie zniszczenia. [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez które największe nam i drogie obietnice które są dane aby przez nie stalibyście się boskiej uczestnicy natury uciekłszy na świecie przez pożądanie zepsucie |

1. 1) drogocenne, τίμια : w odniesieniu do wiary <x>670 1:7</x>; krwi Chrystusa <x>670 1:19</x>; obietnic Chrystusowych <x>680 1:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 7:1</x>; <x>650 6:12</x>; <x>680 3:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) natura, φύσις, to ogół właściwych czemuś cech i możliwości; słowo to pojawia się w <x>520 11:21</x>; <x>550 2:15</x>; <x>560 2:3</x>; <x>660 3:7</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 1:12</x>; <x>560 4:24</x>; <x>650 3:1</x>; <x>650 6:4</x>; <x>650 12:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>660 4:4</x>; <x>680 2:20</x>; <x>690 2:15-17</x>; <x>690 5:4</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) żądza, ἐπιθυμία : pragnienie zła l. dobra. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>670 4:2</x>; <x>680 2:10</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Możliwy przekład: "są dane w darze". [↑](#footnote-ref-9)